

О ТРЕБОВАНИЯХ К ОТБОРУ СОДЕРЖАНИЯ УЧЕБНИКА КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ



Аннотация

Актуальность темы определяется потребностью в высококвалифицированных специалистах, владеющих китайским языком, с одной стороны, и недостаточной разработанностью требований к проектированию учебника китайского языка для русскоговорящих студентов, с другой. В статье рассмотрены требования к содержанию, компонентам, функциям учебника китайского языка как иностранного; проведен анализ трудов российских и китайских ученых-методистов по проблеме оценивания учебников и учебных материалов; делается вывод о необходимости использования документа «Стандарты уровня владения китайским языком в сфере международного обучения китайскому языку» при разработке учебника для русскоговорящих студентов.



Abstract

REQUIREMENTS FOR SELECTING CONTENT IN CHINESE LANGUAGE TEXTBOOKS FOR RUSSIAN-SPEAKING STUDENTS

The relevance of the stated topic is determined by the demand for highly qualified professionals proficient in the Chinese language on one hand, and the need to improve the methodology of designing Chinese language textbooks for Russian-speaking students on the other. The article addresses the issue of developing requirements for selecting the content of Chinese language textbooks for Russian-speaking students. The article presents an analysis of the essence of foreign language textbooks and proposes a conceptual framework. It includes an analysis of works by Russian and Chinese scholar-methodologists on the assessment of textbooks, leading to the conclusion of the necessity to develop textbooks based on the document 'Chinese proficiency standards for international Chinese language education'.



Ключевые
слова

**учебник, китайский язык, содержание обучения,
аспекты языка, функции, принципы отбора, критерии
оценки, стандарт оценивания**



Keywords

**textbook, Chinese language, curriculum content, language
aspects, functions, selection principles, evaluation criteria,
assessment standard**

Отношения всеобъемлющего партнерства и стратегического взаимодействия России и Китая развиваются в различных сферах: экономике, образовании, культуре, общественной жизни. В настоящее время изучение китайского языка в России пользуется большой популярностью. На сегодняшний день около 22 тысяч российских студентов изучают китайский язык в более чем 140 российских вузах, и это число увеличивается каждый год. В связи с расширением

партнерских связей между Россией и Китаем растет интерес к изучению китайского языка.

В сфере обучения европейским языкам в России уже имеется многолетний опыт и сильная методическая школа. Вопросы методики обучения иностранным (европейским) языкам рассматривались такими учеными, как Н. Д. Гальскова, Н. А. Горлова, Н. И. Гез, И. А. Зимняя, Р. П. Мильруд, Р. К. Миньяр-Белоручев, Е. И. Пассов и др. Российские ученые исследовали различные аспекты обучения иностранным языкам: подходы, цели, содержание, методы, методические принципы, технологии и др.

Однако текущая ситуация с учебниками по китайскому языку в России пока не вполне удовлетворяет потребности в подготовке квалифицированных специалистов. Зачастую при разработке учебников китайского языка используются подходы и методы обучения европейским языкам, что значительно снижает эффективность образовательного процесса и качество владения языком. По сравнению с европейскими языками, китайский является более сложным для русскоязычных студентов, которые должны запомнить огромное количество иероглифов и разбираться в тональности языка. Опросы, связанные с обучением китайскому языку, нашли отражение в работах таких ученых, как Т. Л. Гурулева, Н. А. Демина, Т. В. Ивченко, И. В. Кочергин, О. А. Масловец, В. Ф. Щичко и др. [4; 5; 6; 9].

В последние годы в России появилось более 120 учебников китайского языка. Среди них наиболее распространенными являются «Практический курс китайского языка» А. Ф. Кондрашевского и соавторов и «Начальный курс китайского языка» Т. П. Задоевко и Хуан Шуин. Они составлены уже более 20 лет назад, поэтому часть лексики устарела и уже не актуальна для современной жизни, а содержание учебников требует обновления и доработки.

А. П. Кошкин отмечает, что на сегодняшний день в России нет полноценных учебников, которые в полной мере отвечали бы требованиям *современного учебного процесса*, особенно в вузах [7, с. 184–191]. Т. Л. Гурулева пишет: «В данный момент отсутствует базовый учебник по китайскому языку, который подходил бы для обучения на начальном этапе и который удовлетворял бы современным требованиям российской синологической лингводидактики» [4, с. 50–58].

Внесение изменений необходимо еще и потому, что российский федеральный государственный образовательный стандарт (ФГОС) нового поколения определил новые приоритеты, результаты и цели образования. Это дает возможность иначе посмотреть на роль учебника китайского языка. Современная парадигма российского высшего образования переносит акцент на подготовку компетентного специалиста, знающего свое дело, который, независимо от отраслевой принадлежности, будет непременно владеть навыками межкультурного общения и коммуникации на другом языке.

Следовательно, необходимость обновления содержания и структуры учебников китайского языка связана с изменениями, которые произошли:

- в языковой системе китайского языка (написание иероглифов, появление новых слов, речевых клише, грамматических конструкций и проч.);
- в образовательном процессе в российской и китайской школе (например, появление новых технологий обучения);
- в связи с новыми проявлениями особенностей развития обучающихся (новый

системно-смысловой тип сознания, клиповое мышление, иные способы переработки информации и проч.);

- в связи с разработкой ФГОС нового поколения, определением новых целей и результатов образования.

Учебник иностранного языка является основным средством обучения и должен обеспечивать систематизацию знаний, формирование речевого, языкового, коммуникативного и социокультурного опыта учащихся. Учебник должен помогать преподавателю организовать учебно-познавательную деятельность обучающихся [2, с. 54].

О важности учебника писали ученые Ю. В. Пасько и Е. А. Успенская. Они рассматривали учебник как основной компонент образования и главное звено в управлении учебным процессом [11, с. 246–255].

И. В. Кочергин отмечает, что ситуация с базовым учебником китайского языка по-прежнему остается довольно серьезной. Он рассматривает учебник как средство обучения знакового характера, которое позволяет учащимся самостоятельно достичь целей обучения конкретного этапа [6, с. 142].

Важным для нашего исследования является мнение Р. К. Миньяр-Белоручева о том, что учебник — это сценарий учебного процесса, информационная модель и организатор формирования умений и навыков, средство реализации системы обучения [10, с. 57–60].

В содержании каждого учебника отражается содержание обучения. В лингводидактике под содержанием обучения понимается «совокупность того, что учащийся должен освоить в процессе обучения», и это ставит данную категорию в зависимость, прежде всего, от целей обучения. Содержание учебных материалов представляет собой одну из самых подвижных лингводидактических категорий; отбор и организация содержания учебника играет важную роль в обеспечении результатов обучения. При проектировании учебника важно учитывать мнение Н. Д. Гальсковой, которая считает, что «содержание обучения — это не статичная, а постоянно развивающаяся категория, в которой отражается как предметный аспект, так и процессуальный» [1, с. 123]. Следовательно, под содержанием учебника понимается градуированная система программного содержания — система учебных действий, необходимых для формирования навыков и умений, воплощенная в комплексах упражнений.

Исходя из этого, представляется важным рассмотреть исследования относительно *требований к отбору содержания* учебника китайского языка.

Во многих работах российских и зарубежных ученых рассматривались принципиальные *положения*, на которые следует опираться при проектировании учебника иностранного языка (И. Л. Бим, Н. Д. Гальскова, Н. А. Горлова, А. А. Миролюбов, Е. И. Пассов, Лю Сюнь, У Юньи, Сюй Цзылян, Чжао Цзиньмин и др.). Рассмотрим наиболее важные из них.

- 1) Достижения лингвистики, психологии, педагогики и методики обучения иностранному языку являются основой для составления учебника, а теория обучения и изучения языка представляют собой опору для его проектирования. Лингвистические, фонетические, грамматические и культурологические аспекты языка — вот главные источники, рекомендуемые для отбора программного содержания при создании учебника [1; 2; 8].

- 2) Содержание учебника должно быть приведено в соответствие с требованиями федеральных государственных образовательных стандартов и отражать: основные тенденции в развитии современного образования в области обучения иностранным языкам; социальную и культурную специфику изучаемого иностранного языка; четыре базовых компонента обучения (кого, чему, как и для чего обучать). Содержание учебника должно соответствовать возрастным особенностям обучающихся и их речевому опыту на родном языке, учитывать их потребности [3, с. 26].

Учебник должен облегчить процесс изучения иностранного языка для каждого учащегося, стать более интересным и привлекательным как по содержанию, так и по форме представления, быть максимально удобным для усвоения языка; он не должен быть перегруженным.

Лю Сюнь предлагает пять принципов, которые следует учитывать при отборе содержания учебника китайского языка — это принципы ориентированности, прагматичности, научности, привлекательности и системности [8, с. 120–133].

Н. А. Демина считает, что учебник должен помочь студентам практически овладеть иноязычной речью в условиях общения с носителями языка, т.е. студенты должны уметь использовать *лексико-грамматический материал* для выражения собственных мыслей. Чтобы подготовить обучающихся к практическому владению китайским языком, необходимо учитывать следующие *методические принципы*:

- 1) *речевая направленность*, т.е. все аспекты языка должны быть подчинены развитию навыков устной речи;
- 2) *принцип* речевой направленности учебника и единая система *упражнений*;
- 3) *комплексная подача* языкового материала: все аспекты китайского языка (фонетика, грамматика, лексика и иероглифика) должны быть предложены на едином языковом материале и предполагать единую цель;
- 4) подчинение всего языкового материала *изучаемым темам*: содержание учебника должно отбираться с учетом тематического принципа;
- 5) тематическая *цикличность*, т.е. большинство тем учебника должны расширяться от урока к уроку, при этом обучающиеся должны иметь возможность повторить изученный материал для более глубокого овладения языком;
- 6) *аудиовизуальность учебника*, что обеспечивается озвучиванием текстов и слов носителями языка [5].

При отборе содержания учебника И. В. Кочергин предлагает ориентироваться на *доминирующий метод обучения*. На основе анализа используемых методов автор определяет смешанный метод как единственно приемлемый из существующих. По его мнению, смешанный метод играет важную роль при выборе структурной единицы методической организации содержания учебного материала и построении схемы типового урока.

Ученый-методист полагает, что учебник должен обязательно включать в себя такие *составляющие*, как: лингвострановедческий комментарий; речевые паттерны в качестве коммуникативных заданий; список лексических единиц; примеры употребления речевых паттернов в форме как диалогической, так и письменной речи для формирования лексико-грамматических навыков и навыков чтения; лексико-грамматический комментарий, вопросы и задания для проведения самоконтроля; практические и тренировочные упражнения, итоговые задания и упражнения творческого характера [6, с. 156–157].

Учебник должен включать в себя все элементы системы, такие как цели, содержание, методы и приемы обучения, лингвистическую и экстралингвистическую информацию, языковой и речевой материал; содержать справочный материал, задания для контроля и *самоконтроля*, выполнения проектной работы. Важно, чтобы учебник позволял активизировать и стимулировать учащихся к изучению китайского языка [9, с. 24–37].

С целью разработки требований к отбору содержания учебника О. А. Масловец предлагает рассматривать *функции учебника*, которые состоят из двух аспектов. Во-первых, учебник является руководством для учителя при обучении иностранному языку. Во-вторых, он способствует повышению научно-методического уровня подготовки учителя. На основе анализа функциональности современных китайских учебных пособий О. А. Масловец делает вывод, что на текущий момент необходимо решать проблему организации учебных материалов, а при отборе материала для лексического минимума и текстов следует учитывать коммуникативные потребности учащихся.

Большое внимание разработчики учебников уделяют *проблеме оценивания*. Н. А. Горлова подчеркивает важность оценивания учебников по иностранным языкам на основе следующих критериев: содержание учебника, его структура, оформление и методическая организация материала [2, с. 16–23].

О. А. Масловец предлагает следующие требования к учебникам китайского языка: должна быть полностью раскрыта сущность содержания обучения иностранным языкам; количество единиц содержания учебника должно соответствовать реальному времени его усвоения; в учебнике должны быть четко и конкретно сформулированы цели обучения и др. [9, с. 26–30].

Согласно статистике Международной базы исследований по разработке китайских учебников Университета им. Сунь Ятсена в городе Гуанчжоу в Китае, учебники, опубликованные после 2006 года, составили более половины от общего объема (59,0 %). Несмотря на то что количество учебных материалов значительно увеличилось, среди них все еще мало по-настоящему качественных и научно обоснованных учебных пособий. Это связано с тем, что в настоящее время большое внимание уделяется теоретическим (20,81 %) и практическим исследованиям (32,78 %), но исследования по оценке учебных материалов составляют всего 1,91 % от общего числа [13, с. 100–107].

Чжао Цзиньмин подчеркивает, что научная оценка учебных материалов помогает улучшить их качество, повысить научную ценность и актуальность. На основе анализа учебных материалов по китайскому языку как иностранному Чжао Цзиньмин предлагает использовать следующие восемь критериев оценивания учебника:

- 1) существует ли предварительная подготовка к составлению учебника (для этого нужно проводить опрос и изучать потребности общества и учащихся);
- 2) соответствует ли учебник теории обучения иностранным языкам;
- 3) соответствует ли учебник теории изучения иностранных языков;
- 4) соответствует ли текст учебника в целом критериям научности;
- 5) соответствует ли языковой материал теме урока;
- 6) есть ли упражнения для каждого урока;
- 7) есть ли грамматические, лингвистические и другие обязательные комментарии;
- 8) есть ли к учебнику комплексные материалы: пособие для учителя, рабочая тетрадь для студентов и др. [12, с. 4–19].

На основе проведенного нами анализа можно утверждать, что единого комплекса критериев оценивания учебников китайского языка не существует. Во многих случаях преподавателям китайского языка приходится выбирать дополнительные учебные материалы для преподавания, и выбранные каждым учителем материалы будут отличаться. Многие молодые преподаватели часто сталкиваются с трудностями из-за отсутствия педагогического опыта и единых критериев оценивания учебных материалов, на которые они могли бы ориентироваться при обучении иностранному языку.

С целью повышения качества подготовки квалифицированных зарубежных специалистов Центр языкового образования и сотрудничества при Министерстве образования Китайской Народной Республики 1 июля 2021 года опубликовал документ «Стандарты уровня владения китайским языком в сфере международного обучения китайскому языку» (далее – Стандарты). Наиболее значимой особенностью «Стандартов» является создание новой системы, основанной на особенностях китайского языка.

В «Стандартах» выделены 3 уровня и 9 подуровней владения китайским языком. Особенностью структуры и содержания каждого уровня в «Стандартах» является формула «3+5». Цифра 3 означает три критерия оценивания: коммуникативные компетенции (言语交际能力), темы и ситуации общения (话题任务内容), количественные языковые критерии (语言量化标准). Цифра 5 означает пять видов речевых умений (言语技能): аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод (обучение переводу начинается с четвертого уровня).

Следует отметить, что для каждого уровня приведено конкретное описание четырех аспектов китайского языка: фонетики, иероглифики, лексики и грамматики. «Стандарты» определяют четырехмерную систему количественных показателей, которая всесторонне и точно выполняет функцию оценивания уровня владения китайским языком обучающимися.

Помимо четырехмерной системы количественных показателей, «Стандарты» подробно описывают темы и ситуации общения на каждом подуровне. Например, на первом из них обучающийся должен быть способен выполнять коммуникативные задачи, связанные с такими темами, как: «Личная информация», «Повседневная жизнь», «Еда», «Транспорт», «Увлечения» и т. д.

Важно отметить, что в «Стандартах» четко выражена главная цель обучения – формирование межкультурных коммуникативных компетенций учащихся. Так, для начального этапа обучения в «Стандартах» определены такие задачи, как: формирование умения понимать устную и письменную речь и поддерживать общение на основные темы; умения выражать свои мысли при разговоре на такие темы, как «Повседневная жизнь», «Учеба», «Работа»; умения использовать речевые шаблоны для составления предложений; использовать простые коммуникационные стратегии; иметь представление о китайской культуре и обладать базовыми навыками межкультурного общения. После завершения начального этапа обучения учащиеся должны освоить 608 слогов, 900 китайских иероглифов, 2245 слов, 210 грамматических тем, уметь писать от руки 300 китайских иероглифов (см. табл. 1).

等级描述	Описание
初等目标：能够基本理解简单的语言材料，进行有效的社会交际。能够完成日常生活、学习、工作、社会交往等有限的话题表达，用常用句型组织简短的语段，完成简单的交际任务。能够运用简单的交际策略辅助日常表达。初步了解中国文化知识，具备初步的跨文化交际能力。完成初等阶段的学习，应掌握音节608个、汉字900个、词语2245个、语法点210个，能够书写汉字300个。	Основные цели. Обучающийся должен научиться понимать простые предложения и осуществлять коммуникацию на простые темы на китайском языке, например: «Повседневная жизнь», «Учеба», «Работа». Учащийся должен уметь использовать часто употребляемые речевые конструкции для решения простых коммуникативных задач, должен быть способен применить простые стратегии общения в повседневной жизни. Обучающийся также должен иметь базовое понимание китайской культуры и обладать начальными навыками межкультурного общения. По окончании начального этапа обучения учащийся должен освоить 608 слогов, 900 китайских иероглифов, 2245 слов, 210 грамматических конструкций, а также уметь писать 300 иероглифов.
言语交际能力 (一级)：具备初步的听、说、读、写能力。能够就熟悉的话题进行简短或被动的交流，完成基本的社会交际。	Коммуникативные компетенции (уровень 1). Обучающийся должен иметь начальные навыки аудирования, говорения, чтения, письма; уметь вести диалог на самые простые темы; решать самые простые коммуникативные задачи.
话题任务内容 (一级)：话题涉及个人信息、日常起居、饮食、交通、兴趣爱好等。能够完成与之相光的交际任务，例如：能够对不同交际对象使用最简单的礼貌用语；能够辨识公共环境中某些简单信息并询问确认。	Темы и ситуации общения (уровень 1). Обучающийся должен быть способен выполнять коммуникативные задачи, связанные с такими темами, как «Личная информация», «Повседневная жизнь», «Еда», «Транспорт», «Увлечения» и т. д. Например, обучающийся должен уметь использовать простейшие вежливые обороты речи при общении с разными адресатами коммуникации, уметь распознавать в публичной среде определенную несложную информацию и уточнять ее.
言语量化指标 (一级)：音节269个，汉字300个，词语500个，语法点48个。	Количественные языковые критерии (уровень 1). 269 слогов, 300 иероглифов, 500 слов, 48 грамматических конструкций.

«Стандарты» охватывают все аспекты обучения китайскому языку и могут использоваться как основа для разработки и оценивания учебников. Создание и оценивание учебников китайского языка на основе единого стандарта имеют важное значение для улучшения их качества и повышения уровня владения обучающимися китайским языком для межкультурного общения.

Табл. 1

Описание
уровней
в «Стандартах»

Таким образом, несмотря на большое количество учебников китайского языка, возникает необходимость в разработке новых учебных пособий для русскоговорящих студентов. При проектировании учебника китайского языка следует учитывать следующие требования к отбору содержания: соответствие государственным образовательным стандартам; отражение системы изучаемого языка; ориентация на потребности и особенности развития обучающихся; доминирующий метод обучения и критерии оценивания учебника; опора на лингводидактические и методические принципы.

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. 6-е изд., испр. – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 336 с.
2. Горлова Н.А. Методика обучения иностранным языкам: в 2 ч. Часть 2. – М.: Издательский центр «Академия», 2017. – 272 с.
3. Горлова Н.А. Оценка качества и эффективности УМК по иностранным языкам // Иностр. языки в школе. – 2005. – № 8. – С. 19–27.
4. Гурулева Т.Л. Состояние и проблемы разработки образовательных ресурсов по китайскому языку в высшей школе // Высшее образование в России. – 2018. – Т. 27. – № 5. – С. 50–58.
5. Демина Н.А. Методика преподавания практического китайского языка: учеб. пособие. – М.: Тривола, 1997. – 76 с.
6. Кочергин И.В. Очерки лингводидактики китайского языка: научное издание. Изд. 3-е, перераб. – Москва: Восточная книга, 2012. – 184 с.



Литература

7. **Кошкин А. П.** Определение содержания обучения китайскому языку в вузах России и КНР: два подхода // *Иностр. языки в высшей школе*. – 2015. – № 3 (34). – С. 97–104.
8. **Лю Сюнь.** Краткая дискуссия о преподавании китайского языка как второго языка. – Пекин: Издательство Пекинского университета языка и культуры, 2002. – 201 с.
9. **Масловец О. А.** Основы обучения китайскому языку в вузе и в школе: теория и практика: учебное пособие. – М.: Издательский дом ВКН, 2020. – 266 с.
10. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Методика обучения французскому языку: Учеб. пособие для студентов. – М.: Просвещение, 1990. – 224 с.
11. **Пасько Ю. В., Успенская Е. А.** Принципы организации учебника нового поколения по иностранному языку для вузов неязыковых специальностей // *Вестник Московской государственной академии делового администрирования*. Серия: Философские, социальные и естественные науки. – 2013. – № 2–3 (21–23). – С. 246–255.
12. **Чжао Цзиньмин.** Проблема оценивания учебных материалов на тему преподавания китайского языка как иностранного. Преподавание языка и исследования. – 1998. – № 3. – С. 4–19.
13. **Шао Минмин.** Обзор исследований учебных материалов для преподавания китайского языка как иностранного за последние двадцать лет. Китайскоязычное образование на международном уровне (китайский и английский). – 2017. – № 2 (01). – С. 100–107.



**Сведения
об авторах**

Горлова Наталья Алексеевна, доктор пед. наук, профессор, заведующая кафедрой педагогики и современных образовательных технологий Государственного университета просвещения.
E-mail: na.ghorlova@yandex.ru

Цао Чуньхуа, аспирант кафедры педагогики и современных образовательных технологий Государственного университета просвещения.
E-mail: chunhuacao@yandex.ru